

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

117

DESAMPARADOS

Maestro M. TERESA PERROTAT M. Escuela N° 21

Fojas 16

OBSERVACIONES

(20)



Creencias y costumbres

Muchas personas creen que haciendo una cruz de sal cuando hay tormenta no llueve ni cae piedra.

poniendo un manto negro en contra de la tormenta no se perviene ésta.

Haciendo una cruz de ceniza y colocándole un hacha en el centro, o bien, poniendo un raso por el abismon hacia arriba, no llueve.

Cuando florece la yuca muere el dueño de casa. ♂

Las palomas traen desgracia, igualmente que las plumas de pavo real.

Cuando espanta la chimba habrá mal tiempo.

El lechuzo anuncia muerte. ♂

Barru de noche trae ruina.

Cuando el fuego llama conerá viento.

Cuando se cae rino sobre el mantel significa alegría, igualmente

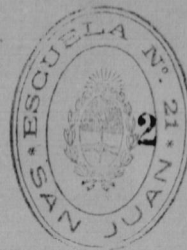
que cuando se desaparece la tinta.

Cortarse las uñas de noche trae infortunios, muerte. y

Si se rompe un espejo significa desgracia, defunción. y

M. Teresa Penotat y.

(11)



Curanderismo

Para sanar el ojo malo hay que salutar al mortero durante tres mañanas seguidas, en ayunas; debien pasarse en el ojo una cruz tres veces en cruz.

El excremento de perro en infusión, es bueno para el empacho.

La parte blanca (pulverizada) del estribo de gallina, quita las pecas y manchas de la cara.

La infusión del excremento de mula, cura la indigestión.

Tratando un anillo de oro en un efímero de pan y luego parándolo por el ojo se sana de éste.

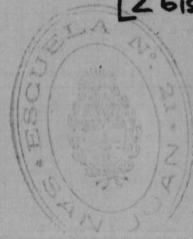
Cuando llueve en el mes de Abril hay que exponer la cara a la lluvia para que desaparezcan las pecas y las manchas.

Para hacer crecer el cabello hay que tirárselo a tiempo que cruza una estrella por el cielo y al momento desaparece.

Continúese las puntas del cabello todos los años, el día de Santa Rosa crece más y mejor.

FOJA NO
REGISTRADA

(12)



Quindotas

El Chacho

Con una de las frecuentes entradas que hacía el Chacho en Cauete, encontró un día con un rancho habitado por un matrimonio que tenía 4 o 5 vacas y se posesionó de ellas a pesar de la oposición de sus dueños. Después de un tiempo, el Chacho venía con sus compañeros, por un lugar desierto y hacía ya varios días que buscaban agua sin poderla hallar; entonces preguntó a un campesino, que por casualidad pasaba, que cómo se encontraba una aguacá. El indiano, reconociendo al Chacho no le quiso dar noticias; solo que le dijo si se envolvía las 5 vacas que en otra ocasión le había robado. Aquel, convencido por hombre de malos pertinientos tuvo un momento de compasión por éste y no solo le devolvió las cinco vacas, sino el caballo. —

Cuando el Chacho se dispuso entrar por segunda vez en Dujaros Sur (Punta del Monte), se encontró con las fuerzas de la ciudad trinitaria en un combate en el cual fue derrotado y herido. Al ver a un soldado tan herido como él, le saca la chaqueta y con ella le cura las heridas y luego se tira al canal junto con su compañero, pues él había ordenado a sus soldados que si perdían el combate, se arrojaban todos los sobrevivientes al canal, para ir luego a aparecer a la Puntilla. Así todos los hicieron y reunidos huyeron a La Rioja.

+

Miguel Rodríguez soberino de la guerra del Paraguay, cuenta que el primero que usó las trincheras, fue un paraguayo llamado Ignacio Panchez, seguidor del abolicionismo. Él con sus compañeros avanzaron hasta La Paz donde se trabó el combate del cual salieron victoriosos. Después de este acto, Panchez quedó retirado del ejército y ha muerto hace unos diez años.

(213)



Divinanzas

- El pájaro El que lo hace, lo hace cantando,
 el que lo busca, lo busca llorando
 y el que lo usa no lo ve.
- El hueso Una carita blanca,
 que no tiene punta ni tranca.
- El hombre se llama Viva. Viva fui a cazar periceres,
 Viva periceres cazó,
 Viva los trajo a su casa
 y Viva se los comió.
- Vicenta Vi sentada en un balcón
 a una hermosa dama;
 lea Ud. el primer renglón
 y sabrá cómo se llama.
- El membrillo De blancos panales nací,
 en verde me cultivé,
 tantos fueron mis trabajos, que amarillo me quicé.
- La sombra Para mares y ríos y no se moja.

3
La vida Una vieja envejecida
con un hijo envejecido,
muchas hijas muy hermosas
y un nieto precioso.

Los ojos Me di lo duro en lo blanco
y los ojos quedan blancos.

El mundo Tronco de bronce,
hoja de esmeralda,
flor de plata,
fruta de oro.

La lengua Una señorita muy asonada,
que siempre anda en coche.
y siempre está mojada.

El estado Como soy así me quedo, pues no se cambia mi estado,
Lengua seca y no ves y boca y no puedo hablar.

Constancia Con el cono es la neopata,
con el tan es la campana,
pasándosele tres letras
dice el nombre de mi hermana.

M. Luisa Perrotat M.

(44)



La luna Recuerda como una traza,
 se comienza a la plaza.

La letra e Con medio del cielo estroy
 sin ser lucero ni estrella,
 me hallo en medio de tu huella,
 - a mi si aciertas quien soy.

El gapato Aventuro de un cuento esta un rivo.

La letra m. ¿Qué es lo que se dice una vez en un minuto
 y dos veces en un momento.

La letra p. ¿Qui es lo primero del principio?

El freno Prestame tu meti-saca
 para meter y sacar,
 cuando me lla de Riqui-saca
 te devolveré tu meti-saca.

La tijera Dos hermanas muy unidas
 obligadas a marchar
 con los picos adelante
 y los ojos para atrás.

La aguja Una requinta mora
con riecitas en la cola.

La campana Donde plaza tengo un pino,
en el pino, tengo un nido,
en el nido tengo un huevo
y en el huevo un pelo,
tiro el pelo y chirria el huevo.

La cruz Dura cruzada se buen parecer,
no hay carpintero que la sepa hacer,
solamente Dios con su gran poder.

Las papas Driba está la zanahoria
y abajo está la colada.

La mole Donde el santo vive quea
y en las caras celebra.

La empanada Tapa por tapa,
corazón de vaca.

El hacha. Fui al campo, pegué un quitito,
llegué a la casa, me quicé calladito.

M. Teresa Pomtát M.

(10)



5

La noche Una vaca negra se entra al mar,
mar y marineros no la puen en paclar.

La nube On alto y altura
está na Ventura,
corta sin tijera
y cose sin costura.

La carta Pampas blancas,
pampas negras,
cuatro vacas
y una ternera.

La ganapata Pata persona de vaca,
gana persona de cuero.

El carbon de leña Verde en el campo,
negro en la casa
y colorado en la braya.

La pulpeza Pala barrida,
patis regado,
sale negro muy empinado.

La letra m. ¿Quié es lo que se ve dos veces en un momento,
una vez en un mes y ninguna en un año?

La espada Con un marto oscuro
estri don Juan de los rios.

El trigo Dijo se enterar un difunto con mostaja
y hoy lo vi nacer con un pombrito de paja.

La campana Una vieja tintiloca
con la panza hasta la boca.

La munición Chiquitís, chiquitís
como granito de anís,
tods el mundo andará
y nunca se avinará.

Las estrellas Una bobita de anellanas,
que de día se recoge y de noche se despancama.



C Refranes, dichos

Quien a mal árbol se crima, mala sombra le acompaña.

Dime con quien andas y te diré quien eres.

Dejelo pastorear para que empiece que no ha de faltar quien lo enille.

¿Dónde ha de ir el buey que no ar?

Cuando Dios quiere con tres mientos llevare.

Cuando que hano arado dijo el mosquito e iba penciós en el asta del buey.

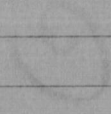
No te creas que la maganona se marca.

et ky.

14

1944

radius circuli



[Faint, illegible handwritten text on lined paper]

M. Tessa Pustal M.

(27)



Poesías

Décimas

Tengo que hacer escritura
 y no decirte jamás,
 y no llegar a decir
 la singular hermosura;
 pues esto mi amor te asegura
 y constante yo lo firmo,
 con la pluma lo confirmo
 para que veas mi lealtad
 y mi fina voluntad.
 hasta la muerte soy firme.

Firme que tuya he de ser,
 fiel, amorosa y constante
 aunque se me esté distante
 yo imploraré tu belleza;
 con amorosa fineza
 de mis venas picaré
 y de la sangre te haré
 escritura de muerte,
 hasta que la propia muerte
 cubra lo que firmé.

Del hablar

Ningún hablador come su porción en una pilla,
 nunca llena la barriga
 sin hablar de cualquier pobre;
 así es ninguno se arrebata
 porque es cosa declarada,
 se ven lenguas en el mundo,
 que merecen sus portadas.

Del rey le quieren quitar
 con el hablar la corona,
 ni la reina con su peñora
 como el rey a hablar,
 hablan sin tener de Dios
 ni muy por reflexionar.

Dígale un peci'o a Dios
 de aquel que fuera hablador
 le tenga tener a Dios.

Impecolita,
 chuzma paucara,
 chuzma chuzita

Unjel mis,
 bella flor
 dame tu corazón.

M. Teresa Penotat M.



(18)

Vidalita

Don mi pobre rancho,
 ... Vidalita
 no existe la calma,
 desde que está ausente
 ... Vidalita
 el dueño de mi alma.

Flora la torcaz
 ... Vidalita,
 con triste gemido,
 yo lloro con ella
 ... Vidalita
 por mi bien perdido.

No hay rama en el monte
 ... Vidalita
 que florida esté,
 Por es son despojos
 ... Vidalita
 desde que se fué.

Brotas del pendiente
 ... Vidalita,
 agua sin cesar,
 de mis ojos lágrimas
 ... Vidalita
 de tanto llorar.

No hay ave que alegre
 ... Vidalita
 anuncie la aurora
 hasta el pilquichillo
 ... Vidalita
 por su ausencia hora.

Unos lloran penas
 ... Vidalita
 que pulsen de amor,
 yo lloro su ausencia,
 ... Vidalita
 que es mayor dolor.

997.

Donde se la llora

... Vidalita,

la triste ancilla
yo lloro en mi rancho,

... Vidalita

en ausencia solita

Hasta el prisionero

... Vidalita

siempre acompañado,
yo vivo solita

... Vidalita

pensando en mi amado.

Como el ermitaño

... Vidalita,

siempre vive orando,
yo paso las noches

... Vidalita

en vela llorando.

Para el que se melancoliza

... Vidalita,

por entre los días,
para mí por siglos.

... Vidalita

de melancolía.

Los ríos se agotaron

... Vidalita,

cuando baja el mar,
mis ojos se secan

... Vidalita

de tanto llorar.

La flor se marchita

... Vidalita

si el riego le falta,
mi corazón se seca

... Vidalita

como la planta.

Museo solitaria

... Vidalita

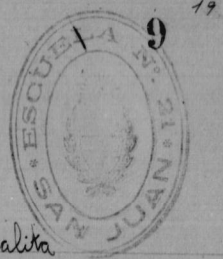
las plantas al nacer,
yo muero solita

... Vidalita

sin poder ser.

M. Luisa Perrotat M.

(19)



Mientras yo me muesa
Vidalita,

solitaria aqui
el andará enante

Vidalita
sin saber de mi.

Di él se encuentra lejos
Vidalita,

yo le haré saber,
que antes que muesa,
Vidalita

que me venga a ver.

Palomita blanca
Vidalita,

pecho colorado,
llévale esta carta

Vidalita
a mi dueño amado.

Come palomita
... Vidalita

come ligera,
dile a mi amante

Vidalita

que por él me muesa.

Esta canastita

Vidalita

llévale con flores,
dile que las guardo

Vidalita

que son mis amores.

Come palomita

Vidalita,

piquito de plata,
dile a mi amante,

Vidalita,

que su amor me mata.

Dile que si me ve
Vidalita,

yo no me hallé ya
que cosa a buscarme

Vidalita

en la eternidad.

Y si él ha muerto

at M.

Vicalita,
 solo y proscrito
 relatan sus almas
 Vicalita
 al infinito.

La palomita

Vie una paloma
 vicalita
 Dan a un palomito
 Sierrisimos besos
 vicalita
 De amor infinito.
 Doy que dulce beso
 vicalita
 Tan tiernos, tan pios
 Ze cis la paloma
 vicalita
 De su palomito.
 Y que amor tan puro
 vicalita
 Cuando se besaban

Paloma y palomo
 vicalita
 Ol que se besaban.
 Pus pios juntaban
 vicalita
 Con amor tan tierno
 Que si los ve un cura
 vicalita
 Los jampos al infierno.
 Busco una Fagala
 vicalita
 Que me de un besito.
 Cual dan las palomas
 vicalita
 De los palomitos.

M. Luisa Perrotat Sq.



Para muchos
nidalita

Di palabras buenas
Que una palomita
nidalita

Desitos me da.

Más tendré paciencia
nidalita

Ya que naci hombre
Y no hay quien me base
nidalita

Del ver que soy pobre

Pero a mi experiencia
nidalita

Solamente es rico
Quien a imitar llega
nidalita

Bien a feucista.

La mayor riqueza
nidalita

Y el mejor canal
Lo posee el hombre
nidalita

Más bueno y moral.

¿Qué valen riquezas
nidalita

Qui grandes tesoros
Si al dejar la tierra
nidalita

Nos han de dar lloros?

Después de esta vida
nidalita

(Ninguno lo olvide)
Brincan las riquezas
nidalita

Pesares muy tristes.

at. H.

Versos para Pericón

Caballero

Di Dios llega a conocer
el amor de una paisana
se va a poner chispá
pa ser cuñao de tu hermana.

Ya tengo un sauce elegido
pa cruz de mi sepultura,
si no llego a conseguir
ser cuñao de tu hermana.

Aquí clarito me ves
que por tu amor soy locura,
estoy como parifera
muñy paraca de comportura.

Como quieres que una vela
alumbe a dos aporentos,
Como quieres que un corazón
ame a dos corazones a un tiempo.

On la puerta de mi pecho
andré de tuitos tamaños,
mas cuantas esperanzas,

Periconita

Déjalo a Dios en el cielo
que nos sirve de testigo,
mientras haya paisanitos
como el que baila conmigo.

Di me llegás a probar
que en tus dichos no mentastes,
no se ha de cortar el sauce
pa lo que vos lo dejastes.

Quente tu padecimiento,
y si querés que te equina,
pa no descomponerte,
que te pongan en salmuera.

La cinta, para ser cinta
no debe ser de los colores,
el hombre, para ser hombre
no debe amar a dos corazones.

De los quecos de nandú
nunca se han paicío gallos,
y aquel que siembra esperanzas

M. Teresa Kumbal 82.

(51)



23

11

y nacieron desengañados

no ha de recoger zapallos.

Dices que te vi en el baile
me tenés recómonias,
porque la mirada tuya
es como pial de rocas.

Porque te miré una vez,
llegastes a recómonion,
si yo te vuelvo a mirar,
vas a quedar mancarón.

Hay tanto fuego en tu cara,
que cada ojo es un fogón,
y cuando me encuentro con
estoy como chicharón.

Mis ojos no son tan fuertes
pa quemarte carne y hueso;
mas que mis ojos te queman
las teticas del pulpero.

La capa del estudiante (canto) nº 10

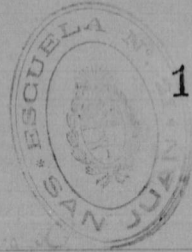
La capa del estudiante parece un jardín de flores
toda llena de ramios de diferentes colores,
Que viva la broma, que viva, que viva el placer,
Que vivan las niñas bonitas, las niñas bonitas que saben querer.

Yo tenía una camisita de salir a pasar
una tira por el lomo y otra por el costillar.
Que viva la broma, que viva, que viva el placer,
Que vivan las niñas bonitas, las niñas bonitas que saben querer.

Yo tenía un sombrero que cosa no conocía,
 que cuando corría viento se volaba me servía.
 Que viva la broma, que viva, que viva el placer,
 Que vivan las niñas bonitas, las niñas bonitas que saben querer.

La canisita se me ha perdido
 yo a todos la encargó y también
 le encargó el falón que me ha comido.
 Que viva la broma, que viva, que viva el placer,
 Que vivan las niñas bonitas, las niñas bonitas que saben querer.

La canisita se me ha perdido
 yo a todos la encargó, me lo encargó tanto por la camisa
 como por los animales.
 Que viva la broma, que viva, que viva el placer,
 Que vivan, que vivan las niñas bonitas, las niñas bonitas que saben querer.



Versos que se dicen cuando se juega a la lora

Pito colaito,
corte por tan bruto,
a la acera verde acera
pin, pon. fuera.

Del anillo que me dieste
fue i e no ris y se quebró,
el amor que me tuviste,
fue poquito y se acabó.

Delajo de la cama del tres timón
hay un perito que toca el tambor,
que dele, que dele por el bastón
antes que llegue la comisión,
la comisión llegará
y el perito se quedará.

Del pasar por una iglesia
un curita me llamó
y me dijo que contara hasta 22.
1, 2, 3..... 22.

Uno, dos, tres, cuatros,
a vos te toca lavar los platos.

On medio de la mar
suspiraba una ballena
y en medio del suspiro
isía: retírate panga llena.

Tiqui-tiqui-ton
cara de cartón.

Del subir a una montaña
una pulga me picó,
la tomé de las raices
ay, caramba se me escapó.

De sillitas es la mas
 pusiaba una lechuga
 y en medio el suspiro
 decía: retíate pata sucia.

La mananija se pasa
 de la sala al comedor,
 no me tires con cuchillo
 tirame con tenedor,
 que me da mucho dolor
 en la punta del corazón.

Carlos V, tiene un hijo
 que lo quiere coronar,
 que corona le pondremos
 la corona de pual.

El apatito se chisil,
 botellita de licor,
 hay de menta, hay de rosas
 para las niñas buenas mozas.

(53)



13

Canciones infantiles

C El farolero

Yo soy el farolero de la puerta del sol,
subo a la escalera y enciendo el farol.
Luego que lo enciendo me pongo a contar
y siempre las cuentas me salen cabal.

Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho y ocho, diez y seis,
y ocho, veinte y cuatro y ocho, treinta y dos.

Quinceas hercitas, me avisillo a vos,
aquí, aquí cantaba la rana

debajo del agua,
reina señora lame la mano derecha

luego la izquierda.

a este lado.

" " otro costado.

con suma presencia.

Los pollos de la cazuela,
no son para mí comer,
sino para la cocinera
que los cupe mantener.

Catalina

Hace una niña santa, que Catalina se llama,
sí sí, que Catalina se llama.

Todos los días de fiesta su padre la castigaba,
sí sí, su padre la castigaba.

Porque no quería hacer lo que su madre mandaba,
sí sí, lo que su madre mandaba.

Mandaba hacer una media de puñillos y narajas,
sí sí, de puñillos y narajas.

La media ya estaba, hecha Catalina avoñillada,
sí sí, Catalina avoñillada.

Baja un ángel del cielo con su corona y su palma,
sí sí, con su corona y su palma.

Pide, pide Catalina que el cielo te llaman,
sí sí, que el cielo te llaman.

Para tomarte la cuenta de la semana pasada
sí sí, de la semana pasada.

(04)



3 Hilo de oro

Hilo de oro, hilo de plata,
 hilo de Pan Gabriel,
 una reñora me dijo:
 que lindas hijas tenés.

- Que las tengas o no las tengas,
 yo las sabí mantener,
 con el pan que Dios me ha dado
 comen ellas y yo también.

- Yo me voy muy enojado
 al palacio del rey
 a visitarle a la reina
 y al hijo del rey también.

- Vuelvo, mielre patorcillo
 no me seas tan descontento
 de las tres hijas que tengo,
 la mejor te la daré.

- Ota lles, ota lles
 por esposar mujer
 que mi madre es una rosa
 y mi padre es un clavel.

- Yo que te encargo pastor
 que me la cuidés muy bien.

sentadita en tres copines

bordando el pañuelo del rey.

- Buenas noches mi señoría. Matatim - tirulán.

- ¿Quié se le ofrece a Ud.? Matatim - tirulán.

- Vengo en busca de A. " "

- Para quié la quiere Ud.? " "

- Para sí se un oficio. " "

- ¿Qué oficio le va a ir? " "

- ¿La pondremos de cocinera " "

- Ese oficio no le gusta. " "

- ¿La pondremos de modista " "

- Ese oficio sí le gusta. " "

Pues ¡cámenos la modista entera, todas, todas en general.

C La pajarita pintada

¡Ojalá, la pajarita pintada

sentadita en un verde limón,

con el pico tocaba la hoja

con la hoja portaba la flor.

¡Oh, mi amor!

Me arróllalo al pie de tu amante, cielo constante.

¡ame la mano, ¡ame la otra,

¡ame un besito sobre tu boca.

M. Teresa Perrotat M.

(05)



15

5

Catalina

Pentecosta Catalina,
 sentada bajo un laurel
 con los pies en la fuente
 mirando el agua correr.

Un ero paró un solado,
 ella lo hizo cetero.

- Detengase Ud. solado,
 que una pregunta le hare.
 si no ha visto a mi marido
 en la guerra alguna vez.

- Pi lo he visto no recuerdo,
 dime Ud. las señas de él.

- Mi marido es rubio, alto,
 rubio a los aragones,
 en la copa del sombrero
 lleva las plumas de el ave
 y en la punta de la lanza
 un pañuelo, verde como de boie.

- Aquí traigo este papel,
 que me case con Ud.

- Falga de aquí un atrevido,
 ero yo nunca lo hare

si siete años lo he esperado,
 otros siete esperare.

si a los catones, no viene.

yo de monja entrare;
 a mis tres hijas mujeres
 a mi lado llevaré

y a mis dos hijos varones
 a la patria entregare.

Y aqui termina la historia
 de una pobre infeliz mujer,
 que hablando con su marido
 no lo supo conocer.

6 Muñequita azul

Tengo una muñeca de retrato azul,
con su cuello escotado y su canesú,
la pagué a pares, se me constipó,
la porté a la cama con mucho celo.

Capitán del buque me mandó un papel
a ver si quería casarme con él,
tomé la pluma y le contesté en otro papel,
que hombre sin dinero no busca mujer,
porque no tiene que darle de comer.

7 La viridita

Yo soy la viridita del condé Zureles,
me quiero casar y no hallo con quien.
Pues siéndome tan bella, no hallar con quien,
elijo a tus gustos que acá tenés cien.
Oligo a C... por ser la más bella
la blanca azucena del río el paricú.

8 La carbonita

Quien dirá que la carbonita / quien dirá que la del carbón /
" " " " soy caraca. " " " " tengo amor. |

La viridita, la viridita se quiere casar |

M. Teresa Puotat M.

(06)



16

con el Conde Conde de cabra / con el Conde de Trieste de mi, /
yo no quiero al Conde de cabra / yo no quiero al Trieste de mi, /
solamente lo que quiero es esta milia que hay aqui.

M. Teresa Perrotat M.